

Magisterprüfung im Hauptfach am 14.4.2010
Sprachen und Kulturen des neuzeitlichen Südsiens

(240 Minuten = 4 Stunden)

1. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: सुभाष काश्यप: "नेहरू और संसद", in: देवेन्द्र उपाध्याय [सम्पादक]: जवाहरलाल नेहरू। बहुआयामी व्यक्तित्व। नई दिल्ली: सामयिक प्रकाशन १९९६, पृष्ठा ४२-५३; siehe S. 45). 36

संसदीय लोकतंत्र किसी विशेष वातावरण में ही कायम रह सकता है। इसके लिए लोगों की गहन राजनैतिक शिक्षा की अपेक्षा की जाती है। नेहरू ने इसे अच्छी तरह समझा था और वह अक्सर अंतर्राष्ट्रीय घटनाओं तथा देश के अन्दर तथा बाहर कार्यरत विभिन्न ताकतों के परिणामों से जनसाधारण को अवगत कराते रहते थे। ... उन्होंने सदैव जनता के एक शिक्षक की भूमिका स्वयं अदा की। उन्होंने सोचा कि ऐसा करना आवश्यक भी है, विशेषकर वयस्क मताधिकार के संदर्भ में, जिसका उन्होंने स्वयं समर्थन किया था और व्यापक निरक्षरता तथा अज्ञानता और औपचारिक अथवा राजनैतिक शिक्षा के अभाव के बावजूद इसे भारतीय जनता में आस्था के एक कार्य के रूप में स्वीकार किया गया है। नेहरू जनता को जानकार और शिक्षित बनाना चाहते थे और लोकतंत्रात्मक प्रक्रिया में उनके अधिकारों तथा कर्तव्यों से उन्हें अवगत कराने के लिए देश में उपयुक्त जनमत तैयार करना चाहते थे ताकि लोग अपने मताधिकार का प्रयोग बुद्धिमानीपूर्वक कर सकें।

Übersetzungshilfen: (की) अपेक्षा करना hier = erfordern. – वह steht in diesem Text auch für वे. – कार्यरत = wirkend; wirksam. – ताकत = Macht. – परिणाम = Folge; Wirkung. – Hinter किया था ist ein Semikolon hinzuzudenken. – में आस्था = Vertrauen in; Glaube an. – पूर्वक = mit; -lich (oder dergleichen) (bildet Adverbien).

2. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein hindi-deutsches oder ein hindi-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: पी. डी. टण्डन: इन्दिरा जी: यादें जिनसे छुटकारा नहीं। इलाहाबाद: साहित्य भवन १९९२, पृष्ठा १३९-१४०). 36

एक बार मैंने इन्दिराजी से इमरजेंसी की अच्छाईयों और बुराईयों की चर्चा की। मैंने कहा, "इमरजेंसी से कई फायदे जरूर हुए, लेकिन सबसे बड़ी हानि यह हुई कि सारे देश में सैकड़ों नये-नये नेता पैदा हो गये। इनका होना प्लेग के माफ़िक साबित हुआ है और इन लोगों ने बड़ा हाहाकार मचा रक्खा है। जब संजय या उनके बड़े समर्थक कहीं बुलाए जाते हैं तो राज्यपाल, मुख्यमंत्री इत्यादि सभी वहाँ जाते हैं, चाहे उनका मन करे या न करे। लोगों को यह अच्छा नहीं लगता। संजय का बड़े-बड़े नेता और मुख्यमंत्री इत्यादि हवाई अड्डों पर स्वागत करने जाते हैं और जनता यह पसंद नहीं करती।" ... दुःख की बात यह है कि बड़े-बड़े कांग्रेसी नेता संजय को सर झुकाते थे। उसकी मुखालफ़त करने के लिए उनमें दम ही नहीं था। कभी-कभी तो ऐसा मालूम होता था कि उन लोगों ने स्वाभिमान भी बेच रक्खा है। कांग्रेस के अध्यक्ष और बड़े-बड़े

नेताओं ने संजय की कृष्ण और विवेकानन्द से तुलना की थी। ऐसा मालूम होता था कि वे लोग पागल हो गए हैं।

Übersetzungshilfen: इन्दिरा = Indira Gandhi. – इमरजेंसी = engl. *emergency*, d.h. Ausnahmezustand (25.6.1975-21.3.1977; in dieser Zeit waren viele Grundrechte außer Kraft gesetzt und regierte Premierministerin Indira Gandhi per Erlaß). – के माफ़िक = entsprechend. – हाहाकार मचाना = Klagen/Lärm hervorrufen. – रक्खा = रखा. – संजय = Sanjay Gandhi (jüngerer Sohn Indira Gandhis, der großen Einfluß auf seine Mutter ausübte und für viele Exzesse insbesondere zur Zeit des Ausnahmezustands verantwortlich gemacht wird). – समर्थक = Anhänger. – बुलाना = einladen. – चाहे ... या = ob ... oder. – (का) मन करना = wollen; wünschen. – मुख़ालिफ़त = मुख़ालिफ़त. – कृष्ण = Gott Kṛṣṇa. – विवेकानन्द = Vivekananda (Mönch und eine Schlüsselfigur des Neohinduismus und seiner Verbreitung, Gründer der Ramakrishna Mission).

3. Übersetzen Sie den folgenden Text; Sie können ein bengalisch-deutsches oder ein bengalisch-englisches und ein englisch-deutsches Wörterbuch verwenden. (Quelle: খন্দকার আবদুর রহিমা টাংগাইলের ইতিহাস, ১ম ও ২য় খণ্ড। টাংগাইল: যমুনা প্রকাশনী °১৯৮৬, পৃষ্ঠা ৬৬৩; einige Druckfehler wurden korrigiert).

25

যুদ্ধ জেহাদের টানাপোড়েনে ভিন্ন ভিন্ন গোত্র এক জাতিতে পরিণত হয় অথবা বাঁচার তাগিদে ন্যাশনালিটি পয়দা হয়। কিন্তু শান্তিকালীন পরিবেশে ন্যাশনালিটি পয়দা করতে পারেন একমাত্র জাতীয় নেতা। জাতীয় নেতা সমগ্র কওমের চেতনায়, তাদের চিন্তায়, তাদের আচরণে, তাদের কর্মে, তাদের ভাব ও ভাষায় এমন দূরপ্রসারী প্রভাব বিস্তার করেন যে, যে কোনো বিপর্যয় মোকাবিলা করে সেই কওম প্রাণবন্ত জিন্দাদিল্ ন্যাশান হিসাবে দুনিয়ার মানচিত্রে সগর্বে পদচালনা করতে সমর্থ হয়। তাই জাতীয় নেতার অপর নাম আর্কিটেক্ট। সমগ্র বাংলাদেশী কওমের সাথে সমগ্র টাংগাইলবাসী মহামান্য কবি প্রেসিডেন্ট হোসাইন মোহাম্মদ এরশাদের মধ্যে সেই আর্কিটেক্টের ভূমিকা দেখার জন্য অধীর আগ্রহে অপেক্ষার করছে।

Übersetzungshilfen: জেহাদ hier = Kampf. – যুদ্ধ জেহাদ ist ein Kompositum wie বাবা-মা oder ছেলে-মেয়ে. – টানাপোড়েন = Hin-und-Her. – গোত্র = Geschlecht; Gruppe. – ন্যাশনালিটি = engl. *nationality*. – কওম = Gemeinschaft; Nation. – মোকাবিলা = মুকাবিলা. – জিন্দাদিল্ ist ein Kompositum wie etwa *Rotkäppchen*. – ন্যাশান = engl. *nation*. – আর্কিটেক্ট = engl. *architect*. – টাংগাইল ist ein Distrikt Bangladeschs. – হোসাইন মোহাম্মদ এরশাদ = Hussain Muhammad Ershad. – অপেক্ষার = das Warten.

4. In Text 2 und Text 3 wird ein Substantiv verwendet, das im gegebenen Zusammenhang in Deutschland heute undenkbar wäre. In allen drei Texten kommt zudem ein Prinzip der zwischenmenschlichen Beziehungen zum Vorschein, das in den verschiedensten Sphären wirksam ist: in Familien, in Betrieben, in der Politik usw. Worum handelt es sich? Explizieren Sie ein wenig.

3